

14. kesäkuuta, 2017

Hei!

Viime kuukausina kohdalleni on osunut useampiakin laitteisto-ongelmia. Ensinnäkin kuusi vuotta vanhan tietokoneeni akuista toinen alkoi sammuttaa koneen ilman ennakkovaroitusta yhä aikaisemmin, sitten koneen tuuletin kävi äänekkääksi, ja jotkut näppäimistä vaativat nyt kovempaa kohtelua. Ja sitten eräänä aamuna siihen asti hyvin toiminut toinen, 13-vuotias tietokoneeni ei enää käynnistynytkään kunnolla mahdollisen kovalevyhäiriön vuoksi. Pitkään palvelnut tietokonehiireni kuoli, mutta onneksi "ruumiinavauksessa" todettiin vain sen "hännän" irronneen, ja nyt se toimii taas. Lyhytaaltoradion tuli valikoivaksi: se pysyi päällä vain kristillisen aseman kohdalla ja lopulta vaipui koomaan käynnistymättä uudelleen. Ja MP3-soittimeeni iski dementia: ensin katosi muistista kaikki muu paitsi joulumusiikki ja lopulta sitten sekini. Onneksi itse sentään olen ollut terve lukuunottamatta hapankorpun viemää hampaan puoliskoa ja kivensirua silmässä, mikä vaati käyntiä lääkärillä.

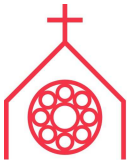
Työ sen sijaan on edennyt hyvin. Viisi viikkoa sitten pastori Kaik, Kongko Nima ja Tie Sengwa (alhaalla oikealta) tulivat Ukarumpaan nekin-kielisten Apostolien tekojen ja Johanneksen kirjeiden konsulttitarkastusta varten. Ennen heidän tuloaan olin selviteltyt sähköpostitse käännöskonsultin kanssa alkutekstin tulkinta-asioita, ja seuraavan kahden viikon aikana Tie ja Kongko vastasivat käännöksen ymmärrettävyyttä koskeviin kysymyksiin. Työpäivät olivat

pitkiä ja tiiviitä, mutta konsultti oli erittäin tyytyväinen käännökseemme ja piti sitä esimerkillisenä.

Konsulttitarkastuksen päätyttyä Kongko ja Tie palasivat koteihinsa, ja pastori Kaik jäi Ukarumpaan tekemään töitä kanssani. Ensin korjailimme nekin-kieliset Paavalin kirjeet efesolaisille, kolossalaisille ja Titukselle, joten Kaik voi nyt kääntää tarkastuskysymykset ja tehdä ko. kirjeiden kylätarkastuksen. Sitten kävimme perusteellisesti läpi hänen käännöksensä Esterin kirjaan. Onneksi hän oli hyvin valmis korjaamaan sitä ja oppimaan uutta. Niinpä käytin tilaisuutta hyväkseni ja näytin, miten tekstin saa helpommin ymmärrettäväksi sellaisilla perusjutuilla kuin panemalla tapahtumat aikajärjestykseen, syyn ennen seurausta ("Satoi, joten pysyin kotona") ja tarkoituksen ennen toimintaa ("Ostaakseni ruokaa menin kauppaan"), koska nämä vastaavat nekin kielen toimintamalleja paremmin kuin englanninkielisen tekstin järjestyksen seuraaminen. Ja ennen kuin hän palasi kotiinsa tällä viikolla, keskustelimme vielä joistain nekin kielen kieliopin piirteistä, joista tarvitsin lisätietoa tuon kieliopin kuvauksen jatkamiseen.

Nyt kun kaikki miehet ovat lähteneet, elämäni on vähän helpompaa, koska työ ei vie aivan kaikkea aikaani. Pastori Kaikin ja hänen kahden nuoren työtoverinsa Eddien ja Timothyn on määrä osallistua takaisinkäännösseminaariin Ukarumpassa 12.-25. ensi kuuta, koska heidän kaksi vuotta sitten kääntäjien koulutuskurssilla saamansa opit eivät vielä riittäneet hyvän takaisinkäännöksen tekemiseen Esterin kirjaan. Seminaarin päätyttyä sovellamme siellä saatuja oppeja ja teemme työn uudestaan. Sen jälkeen he sitten toivottavasti selviävät tehtävästä paremmin tulevaisuudessa.





Ennen seminaaria ja sen jälkeen toivon voivani keskittyä ei vain raamatunosiens työstämiseen ja tarkistamiseen vaan myös nekin kielen kieliopin kuvauksen jatkamiseen. Käännöstyön kannalta moneen taipuva, monimutkainen kielioppi tekee helpommaksi kääntää vaikeitakin asioita, mutta sellaisen kieliopin analysoiminen ja kuvaaminen vaatii paljon aikaa ja vaivaa. Vaikka olen viettänyt jo yli 28 vuotta nekin kielen parissa, siltikin vastaan tulee silloin tällöin jokin minulle vieras, harvinainen kielioppirakenne, josta on vaikea saada selvitystä ja esimerkkejä.

Elokuun loppupuolella aion pitää pari viikkoa lomaa. Koska en ole menossa kylään ennen kuin lokakuun puolivälissä, saatan kutsua pastori Kaikin tänne syyskuussa. Oli miten oli, töitä riittää.

Hyvää kesän jatkoa toivottaen

Kiitosaiheita

- 📖 hyvä terveys
- 📖 työ edistyy hyvin: Apostolien tekojen ja Johanneksen kirjeiden valmistuttua melkein 68% ne-kinkielisestä Ut:sta on konsulttitarkastettu
- 📖 kirjeet efesolaisille, kolossalaisille ja Titukselle sekä Esterin kirja ovat menossa kylätarkastukseen

Rukousaiheita

- 📖 voimia ja oivallusta nekin kielen kieliopin analysoimiseen ja kuvaamiseen
- 📖 aikaa valmistella loput Ut:n osat ja Vt:n pyhäpäivien tekstit editointia ja tarkistusta varten
- 📖 takaisinkäännösseminaari heinäkuussa ja Esterin kirjan uuden takaisinkäännöksen tekeminen sen jälkeen

Pysykää siis kiinni siinä tosipuheessa, jonka kuulitte ja uskoitte (sisäistitte) silloin, kun aloitte uskoa Yesuun, ja totelkaa sitä [puhetta]. Jos teette niin, te pysytte kiinni Taivaallisen Isän Pojassa ja Taivaallisessa Isässä, ja teillä on se pysyvästi vahva (ikuinen) elämä, jonka hän [Jumala] itse lupasi antaa meille.

1. Johanneksen kirje 2:24 -25



Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteisössä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo
PO Box 1-131
Ukarumpa, EHP 444
Papua New Guinea
kännykkä +675-70945628
k.linnasalo@sil.org.pg

Suomen Lähetysseura
PL 154, 00141 Helsinki
www.mission.fi

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info@wycliffe.fi, www.wycliffe.fi

Toivo. Yhteistyö. Muutos.

Kristillinen sanoma toivosta, uskosta ja lähimmäisenrakkaudesta on ollut työmme lähtökohta jo lähes 160 vuotta. Tule mukaan rakentamaan oikeudenmukaista ja inhimillistä maailmaa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30
BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.